

**Contract
on the staging of a theatre
performance**

concluded pursuant to § 1746 par. 2
of Act No. 89/2012 Coll., the Civil
Code

Contracting parties:

**Městská divadla pražská, příspěvková
organizace**

registered office: V Jámě 699/1, 110
00 Praha 1

represented by: MgA. Daniel Přebyl,
director of the MDP

IČO: 00064297

DIČ: CZ00064297

Account no.:

(hereinafter "the Organizer")

and

**Teatr Śląski im. St.
Wyspiańskiego**

registered office: 40-003 Katowice,
Rynek 10

represented by: Robert Talarczyk

Legal form: subsidized organisation
Silesian Lokal Government

IČ: 000 179249

DIČ/NIP: PL 634-00-29-572

Bank details: Account Holder:

Bank: Bank Śląski

IBAN:

SWIFT/BIC NO

(hereinafter "the Performer")

I. Subject of the Contract

- The Performer undertakes to give one performance of the production **Chłopacy on 13. April 2026 at 19:30 pm on the stage of Theatre Komédie.**

1. The Organizer undertakes to pay the Performer remuneration for the aforementioned staging in accordance with this contract.

2. The Performer provides the discharge of obligations arising from this contract at its own expense and responsibility.

Umowa

realizacji spektaklu teatralnego

zawarta zgodnie z § 1746 ust. 2

ustawy nr 89/2012 Sb., Kodeku

cywilnego

Strony umowy:

**Městská divadla pražská, příspěvková
organizace**

siedziba: V Jámě 699/1, 110 00 Praha
1

reprezentowana przez: MgA. Daniela
Přebyla, dyrektora MDP

IČO: 00064297

DIČ: CZ00064297

Nr konta:

(zwany dalej „Organizatorem”)

oraz

Teatr Śląski im. St. Wyspiańskiego

siedziba: 40-003 Katowice, Rynek 10

reprezentowany przez: Roberta
Talarczyka

Forma prawna: organizacja dotowana
przez samorząd śląski

IČ: 000 179249

DIČ/NIP: PL 634-00-29-572

Dane bankowe: Właściciel rachunku:
Teatr Śląski

Bank:

IBAN:

SWIFT/BIC No:

(zwany dalej „Wykonawcą”)

I. Przedmiot umowy

- Wykonawca zobowiązuje się do wystawienia jednego przedstawienia spektaklu **„Chłopacy” dnia 13 kwietnia 2026 r. o godz. 19:30 na scenie Teatru Komédie.**

1. Organizator zobowiązuje się do wypłacenia Wykonawcy wynagrodzenia za wyżej wymieniony występ zgodnie z niniejszą umową.

2. Wykonawca zapewnia wywiązać się ze zobowiązań wynikających z niniejszej umowy na własny koszt i odpowiedzialność.

3.

II. Price and Payment Terms

1. The Organizer shall pay for The Performer services a net performance fee set to **EUR 9.000** (in words: nine thousand euros) which corresponds to the gross fee of **EUR 10 588,23**. This performance fee includes one day with set up, rehearsals and one day performance. Total amount of the sums above will hereafter be referred to as "**the fee**". The fee shall be inclusive of all taxes payable by the Organizer in the country of origin.

The fee has these parts:

a) The fee for public performing artists. Incomes from the personally performed activities of artists are taxed with the withholding tax of 15%, in this case. The duty to pay this tax has the Organizer. The performing artists will get net amount of **EUR 9.000** (in words: nine thousand euros). MDP undertakes to pay VAT on the gross amount in accordance with the rate applicable on the date of the taxable supply or the Performer provides confirmation that he is exempt from VAT in his country of tax residence.

b) The production fee- per diems, transport of the ensemble and transport of the decorations are paid by the Adam Mickiewicz Institute (IAM) based on the contract between IAM and Teatr Śląski. Payment of the fee shall be made via wire transfer upon receipt of the invoice following the final performance, during one week after the performance. The Performer will send to the Organizer the invoice with gross amount and the organizer will pay the Performer netto amount.

As a condition of applying the tax rates above, the Performer shall present a valid certificate of his tax residence issued by the competent authority in Poland, where the Artist is a tax resident. If this document is not submitted, the remuneration will be taxed at a withholding tax of 35%.

II. Cena i warunki płatności

1. Organizator zapłaci Wykonawcy za jego usługi wynagrodzenie netto w wysokości **9 000 EUR** (słownie: dziewięć tysięcy euro), co odpowiada wynagrodzeniu brutto w wysokości **10 588,23 EUR**. Wynagrodzenie to obejmuje jeden dzień na przygotowanie, próby oraz jeden dzień występu. Łączna kwota powyższych sum będzie dalej określana jako „**wynagrodzenie**”. Wynagrodzenie obejmuje wszystkie podatki należne od Organizatora w kraju pochodzenia.

Wynagrodzenie składa się z następujących części:

a) Wynagrodzenie dla artystów występujących publicznie. Dochody z działalności artystycznej wykonywanej osobiście przez artystów podlegają w tym przypadku podatkowi w wysokości 15%. Obowiązek zapłaty tego podatku spoczywa na Organizatorze. Artysty wykonawcy otrzymają kwotę netto w wysokości **9 000 EUR** (słownie: dziewięć tysięcy euro). MDP zobowiązuje się do zapłaty podatku VAT od kwoty brutto zgodnie ze stawką obowiązującą w dniu dostawy podlegającej opodatkowaniu lub Wykonawca dostarczy potwierdzenie, że jest zwolniony z podatku VAT w kraju swojej rezydencji podatkowej.

b) Koszty produkcji - diety, transport zespołu oraz transport dekoracji - pokrywa Instytut Adama Mickiewicza (IAM) na podstawie umowy zawartej między IAM a Teatrem Śląskim. Wypłata honorarium nastąpi przelewem bankowym po otrzymaniu faktury po ostatnim przedstawieniu, w ciągu tygodnia od zakończenia spektaklu. Wykonawca prześle Organizatorowi fakturę z kwotą brutto, a Organizator wypłaci Wykonawcy kwotę netto. Warunkiem zastosowania powyższych stawek podatkowych jest przedstawienie przez Wykonawcę ważnego zaświadczenia o miejscu zamieszkania dla celów podatkowych, wydane przez właściwy organ w Polsce, w której Artysta jest rezydentem podatkowym. W przypadku nieprzedłożenia tego dokumentu wynagrodzenie zostanie opodatkowane podatkiem w wysokości 35%.

2. Taxation of the remuneration will be carried out in compliance with the applicable regulations of the Czech Republic (CR), as the case may be on the basis of the relevant provisions of the double taxation avoidance agreement concluded between the Czech Rep. and Poland.

3. Both parties have agreed on the application of SHA (shared) bank fees to all payments arising from this contract made to accounts outside the Czech Rep.

4. On signature the Performer provides to the Organizer the confirmation of the tax domicile.

5. The Performer provides evidence that it is a public institution with a registered office in Poland (confirmation that the Performer was not established for business purposes). A copy of the evidence is an integral part of the contract as **Appendix no. 4.**

6. Income from ticket sale belongs to the Organizer.

2. Opodatkowanie wynagrodzenia będzie odbywać się zgodnie z obowiązującymi przepisami Republiki Czeskiej (RC), w zależności od przypadku na podstawie odpowiednich postanowień umowy o unikaniu podwójnego opodatkowania zawartej między RC a Polską.

3. Obie strony uzgodniły stosowanie opłat bankowych SHA (współdzielonych) do wszystkich płatności wynikających z niniejszej umowy, dokonywanych na rachunki poza Republiką Czeską.

4. W momencie podpisania umowy Wykonawca dostarcza Organizatorowi potwierdzenie miejsca zamieszkania dla celów podatkowych.

5. Wykonawca przedstawia dowód, że jest instytucją publiczną z siedzibą w Polsce (potwierdzenie, że Wykonawca nie został utworzony w celach gospodarczych). Kopia dowodu stanowi integralną część umowy jako **załącznik nr 4.**

6. Przychody ze sprzedaży biletów należą do Organizatora.

III. Obligations of the Contracting Parties

1. The Organizer's obligations:

a) The Organizer will provide at its own expense the stage and appropriate facilities for set up, rehearsal and performance at Komedie theatre, according to the Technical Rider:

11th of April 2026 arrival

12th of April 2026 technical preparation - will be specified in Technical rider

13th of April 2026 from 10.00 am technical corrections, rehearsal, performance (at 7.30 pm) and (dismantling the set)

- Provides space capable for production including stage and dressing rooms.

- Allows the truck parking for the purpose of stay and loading and unloading set and costumes needed for staging.

- Provides lighting and stage requirements, in accordance with the technical possibilities of the Organizer.

- Provides the necessary number of persons for the stage technology operation.

b) The Organizer will provide and pay the accommodation at the Hotel: **Olympik Hotel Congress, U Sluncové 14, Prague 8**, according **Appendix No. 2**, which is an integral part of this contract. The possible cancellation fees will be charged to the Performer. The same applies for booking and payment of accommodation in case of the additional performer requirements.

c) The Organizer undertakes to pay the royalties connected with the performance to ZaiKS through the Dilia - divadelni literární, audiovizuální agentura, z.s.

d) The Organizer undertakes to carry out the promotion of the aforementioned staging. The Performer will provide materials to be used in this promotion as soon as possible upon the request of the Organizer.

e) The Organizer reserves the right to use its own visual style in promoting the staging in keeping with the Prague City Theatres marketing strategies and plans.

f) The organizer undertakes to place the Adam Mickiewicz Institute (IAM) logo in the promotional materials of the Festival.

g) The Organizer will provide the performer with 6 complimentary tickets for the staging specified in Art. I.

III. Obowiązki Stron Umowy

1. Obowiązki Organizatora:

a) Organizator zapewni na własny koszt scenę oraz odpowiednie zaplecze do montażu, prób i występu w teatrze Komedia, zgodnie z listą techniczną:

11 kwietnia 2026 r. przyjazd

12 kwietnia 2026 r. przygotowania techniczne - zostaną określone w specyfikacji technicznej

13 kwietnia 2026 r. - od 10.00 korekty techniczne, próba, występ (o 19.30) oraz demontaż scenografii

- Zapewnia przestrzeń niezbędną do realizacji produkcji, w tym scenę i garderoby.

- Zapewnia parking dla ciężarówek w celu postoju oraz załadunku i rozładunku scenografii i kostiumów potrzebnych do realizacji spektaklu.

- Zapewnia oświetlenie i spełnienie wymagań scenicznych, zgodnie z możliwościami technicznymi Organizatora.

- Zapewnia niezbędną liczbę osób do obsługi technicznej sceny.

b) Organizator zapewni i opłaci zakwaterowanie w hotelu: **Olympik Hotel Congress, U Sluncové 14, Praga 8**, zgodnie **z załącznikiem nr 2**, który stanowi integralną część niniejszej umowy. Ewentualne opłaty za anulowanie rezerwacji zostaną naliczone Wykonawcy. To samo dotyczy rezerwacji i opłaty za zakwaterowanie w przypadku dodatkowych wymagań Wykonawcy.

c) Organizator zobowiązuje się do opłacenia tantiem dotyczących spektaklu na rzecz ZaiKS za pośrednictwem organizacji Dilia - divadelni literární, audiovizuální agentura, z.s.

d) Organizator zobowiązuje się do przeprowadzenia promocji wyżej wymienionej inscenizacji. Wykonawca dostarczy materiały, które mają być wykorzystane w tej promocji, jak najszybciej na żądanie Organizatora.

e) Organizator zastrzega sobie prawo do wykorzystania własnej stylistyki wizualnej w promocji spektaklu, zgodnie ze strategiami i planami marketingowymi Teatrów Miejskich w Pradze.

f) Organizator zobowiązuje się umieścić logo Instytutu Adama Mickiewicza (IAM) w materiałach promocyjnych Festiwalu.

g) Organizator zapewni wykonawcy 6 bezpłatnych biletów na spektakl określony w art. I.

h) The Organizer will provide at its own expenses the translation of the surtitles, subtitling equipment in the given format of the Performer. The Performer will provide relevant documents for the translation and subtitling machine.

2. The Performer's obligations

a) The Performer undertakes to perform the staging on the agreed date at the venue in accordance with Art. I of the contract.

b) The Performer is obliged to ensure the safety of items which will be brought onto the organizer's theatre premises in connection with the staging and acknowledges that the Organizer is not liable for any damage to these items unless this is incurred in connection with the activities of the Organizer.

c) The Performer is obliged to comply with safety and fire regulations associated with the operation of the Organizer's building and allocated facilities and thus avoid any injuries or damage to property. These regulations form an integral part of this contract.

d) The performer will provide the Technical Rider to the organizer. Contact person of the organizer: Jana Burianová,

contact person of the performer:
Dagmara Gumkowska,

IV. Non-performance or Cancellation of the Staging

1. The cancellation of the performance by force majeure (serious illness or death of leading actor/actors, an unforeseeable natural disaster, official ban, etc.) gives both parties the right to withdraw from the contract following timely, evidence-based notice, or to change its terms, without any claim to financial compensation for damages.

2. If the organizer cancels the staging (except for the reasons specified in paragraph 1), it is obliged to pay the performer

h) Organizator zapewni na własny koszt tłumaczenie napisów nad sceną oraz sprzęt do wyświetlania napisów w formacie wskazanym przez Wykonawcę. Wykonawca dostarczy odpowiednie dokumenty do tłumaczenia oraz maszynę do wyświetlania napisów.

2. Obowiązki Wykonawcy

a) Wykonawca zobowiązuje się do zrealizowania inscenizacji w uzgodnionym terminie w miejscu określonym w art. I umowy.

b) Wykonawca jest zobowiązany do zapewnienia bezpieczeństwa przedmiotów, które zostaną wniesione na teren teatru Organizatora w związku z inscenizacją, oraz przyjmuje do wiadomości, że Organizator nie ponosi odpowiedzialności za jakiegokolwiek uszkodzenia tych przedmiotów, chyba że powstały one w związku z działalnością Organizatora.

c) Wykonawca jest zobowiązany do przestrzegania przepisów bezpieczeństwa i przeciwpożarowych związanych z funkcjonowaniem budynku Organizatora i przydzielonych obiektów, a tym samym do unikania wszelkich obrażeń ciała lub szkód materialnych. Zobowiązania te stanowią integralną część niniejszej umowy.

d) Wykonawca prześle organizatorowi specyfikację techniczną. Osoba kontaktowa ze strony organizatora: Jana Burianová, osoba kontaktowa ze strony Wykonawcy: Dagmara Gumkowska,

IV. Niewykonanie lub odwołanie przedstawienia

1. Odwołanie występu z powodu siły wyższej (poważna choroba lub śmierć głównego aktora/aktorów, nieprzewidywalna klęska żywiołowa, oficjalny zakaz itp.) daje obu stronom prawo do odstąpienia od umowy po terminowym, popartym dowodami zawiadomieniu lub do zmiany jej warunków, bez prawa do odszkodowania finansowego za poniesione szkody.

3. demonstrable costs and damages associated with the preparation of the staging.
4. If the staging is cancelled by the performer (except for the reasons specified in paragraph 1), it is obliged to pay the organizer demonstrable costs and damages associated with the preparation of the staging.

V.

Final Provisions

1. This contract enters into force and effect on the date of signing by both contracting parties.
2. The contract can be modified and supplemented only through written, sequentially numbered amendments.
3. This contract has been drawn up in 2 copies, one for the organizer and one for the performer.
4. The contracting parties affix their signatures as proof of agreement with the content of this contract.
5. The contracting parties agree with the publication of this contract in full version in the register of contracts pursuant to the Act no. 340/2015 Coll. (Law of the contracts registry).

Appendix 1: Safety rules

Appendix 2: Rooming list

Appendix 3: Technical rider/time schedule

Appendix 4: Confirmation as mentioned in Art II. 6.

Praha,

.....
on behalf of the Organizer
w imieniu Organizatora
Daniel Přebyl, Director

2. Jeżeli organizator odwoła przedstawienie (z wyjątkiem przyczyn określonych w ust. 1), jest zobowiązany do pokrycia wykonawcy udokumentowanych kosztów i szkód związanych z przygotowaniem przedstawienia.
3. W przypadku odwołania przedstawienia przez wykonawcę (z wyjątkiem przyczyn określonych w ust. 1), jest on zobowiązany do pokrycia udokumentowanych kosztów i szkód poniesionych przez organizatora w związku z przygotowaniem przedstawienia.

V.

Postanowienia końcowe

1. Niniejsza umowa wchodzi w życie z dniem podpisania przez obie strony umowy.
2. Umowa może być zmieniona i uzupełniona wyłącznie w formie pisemnych, kolejno numerowanych aneksów.
3. Niniejsza umowa została sporządzona w dwóch egzemplarzach, po jednym dla organizatora i wykonawcy.
4. Strony umowy składają swoje podpisy na dowód wyrażenia zgody na treść niniejszej umowy.
5. Strony umowy wyrażają zgodę na opublikowanie pełnej treści niniejszej umowy w rejestrze umów zgodnie z ustawą nr 340/2015 Zb. (ustawa o rejestrze umów).

Załącznik 1: Zasady bezpieczeństwa

Załącznik 2: Lista pokoi

Załącznik 3: Specyfikacja techniczna/harmonogram

Załącznik 4: Potwierdzenie, o którym mowa w art. II. 6.

Katowice,

.....
on behalf of the Performer
w imieniu Wykonawcy
Robert Talarczyk, Director

Appendix no. 1

Training in fire safety and occupational safety for visiting artistic groups
at Městská divadla pražská, příspěvková organizace, V Jámě 699/1, 110 00
Praha 1

A.

In the interests of fire safety, all visiting artistic workers at the ORGANIZER are obliged:

1. To conduct themselves during work and other activities in such a way as not to cause a fire, and to comply with fire safety regulations and related orders, prohibitions and instructions issued to them. To familiarize themselves with the fire safety code of the workplace, the ORGANIZER's fire-alarm procedures and the evacuation plan.

2. When a fire is sighted, to extinguish it without delay using available extinguishing agents, or if this is not possible to raise the fire alarm as a matter of urgency and summon help in accordance with the fire-alarm procedures. In the ORGANIZER's buildings a fire should be reported at the porter's lodge of the theatre, the fire-registration office. In preventing and fighting fire and other natural disasters or accidents, everyone is obliged to provide the necessary personal and material assistance when directed to do so by the person in charge of the fire-fighting effort (see Act 67/2001 Coll. § 18 and 19).

3. Every worker is obliged to report the outbreak of any fire in the workplace to a senior employee or to the fire-registration office.

4. To ensure that after the completion of work the workplace was in a fire-safe condition and to announce faults which could cause an outbreak of fire to a senior employee as a matter of urgency.

Smoking is strictly prohibited in the ORGANIZER's buildings. One exception is the smoking room in the Komedie Theatre. Buildings are clearly marked with the safety notice "Zákaz kouření" ("No Smoking"). It is forbidden to use cookers or other appliances which are not the property of the ORGANIZER in the ORGANIZER's buildings.

B.

In the interests of OSH, all visiting artistic workers at the ORGANIZER are obliged:

1. To comply with legal regulations for ensuring occupational safety and health (OSH) with which they have been duly familiarized.

2. To conduct themselves in such a way as not to endanger their own health or the health of their fellow workers.

3. To treat any injury correctly (first-aid kits are located in the theatre) and report it immediately to the nearest senior employee (stage manager), who will make an entry in the "Performance Report".

4. Not to consume alcoholic beverages and not to use other intoxicating substances in the ORGANIZER's workplaces, not to report for work under their influence, and to comply with the ban on smoking.

5. Not to carry out any work on electrical equipment unless the worker has the prescribed qualification for this (Decree No. 50/1978 Coll.), to strictly confine themselves to operating only machinery and equipment for which the worker has the relevant authorization and training. Not to remove covers and interfere with live parts of their own accord - in case of malfunction immediately switch off the machine or equipment and report the fault to a senior employee.

Only competent persons can carry out work on electrical systems.

6. To notify their superior of any deficiencies or faults which could pose a risk to OSH and take reasonable steps to eliminate them.

7. To submit to examinations carried out by senior employees of the ORGANIZER, safety technicians or government bodies in order to ascertain whether workers are under the influence of alcohol or other intoxicating substances.

A designed worker from the guest theatre is responsible for carrying out training.

Appendix 2: Rooming list

Rooming list

11.-14. 4.

Double room:

1. ...

Single rooms:

1. ...
2. ...
3. ...
4. ...
5. Truck driver

12.-14.4.

Double rooms:

1. ...
2. ...

Single rooms:

1. ...
2. ...
3. ...
4. ...
5. ...
6. ...

**The schedule of work
„Chłopacy” 13.04.2026 at 19.30
Festival Nová Komedie
Divadlo Komedie, Prague, Czech Republic**

11.04. Saturday

packing of the set

11.23 – departure from Katowice to Prague (train):

Arrival in Prague 17.52

Hotel check in

individual travel to Prague –

12.04. Sunday

10.00 – 13.00 – unpacking and setting up the set

10.00 – 22.00 – set up and programming – lights

10.00 – 14.00 – acoustic set up

11.00 – departure from Katowice to Prague:

about 18.00 – arrival in Prague

hotel check in

13.04. Monday

9.00 – 12.00 – possible technical adjustments

12.00 – 16.00 – rehearsal

18.30 – readiness

19.30 – 21.20 – performance „Chłopacy”

21.30 – 22.15 – Q&A after the show

22.30 – 24.30 – dismantling and packing of the set

14.04. Tuesday

11.00 – departure from Prague:

11.31 – departure from Prague (train):

Arrival in Katowice 17.48

Unpacking of the set in Katowice

We will ask 2 stage technicians to help us while packing and unpacking the set. We will also need a sound, light and stage technician during the set up, rehearsal, performance and dismantling of the show.

Appendix 4: Confirmation as mentioned in Art II. 6.